



**CONVENIO DE COOPERACIÓN**

**ENTRE**

**LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA  
Y LA UNIVERSITÉ DE PAU ET DES PAYS DE  
L'ADOUR**

**CONVENTION de COOPERATION**

**ENTRE**

**UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA  
ET L' UNIVERSITÉ DE PAU ET DES PAYS DE  
L'ADOUR**

Entre los suscritos a saber: la Profesora **Dr. DOLLY MONTOYA CASTAÑO**, en su condición de **RECTORA** nombrada mediante Resolución N° 019 de 2018 y Acta de Posesión N° 002 de 2018, actuando de conformidad con el Artículo 15° del Acuerdo 011 de 2005, el Artículo 13 del Decreto 1210 de 1993 y el Artículo 3° del Manual de Convenios y Contratos adoptado mediante la Resolución de Rectoría No. 1551 de 2014, en nombre y representación de la **UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA**, ente universitario autónomo del orden nacional, vinculado al Ministerio de Educación Nacional de Colombia, regido actualmente por el Decreto 1210 de 1993, y en particular por la **Facultad de Ingeniería sede Bogotá**, con domicilio en la Carrera 45 No 26 – 85 Edificio Uriel Gutiérrez de la ciudad de Bogotá D. C. – Colombia, por una parte.

Y por la otra, el profesor **Mohamed AMARA** en su condición de **DIRECTOR** quien actúa en nombre y representación de la **UNIVERSITE DE PAU ET DES PAYS DE L'ADOUR** en particular en por la Facultad de « **Ciencias y Tecnologías para la Energía y el Medio Ambiente** », con residencia en avenue de l'Université, 64000 Pau, France, en adelante se denominará « **STEE** ».

Hemos acordado celebrar este **CONVENIO DE COOPERACIÓN**, el cual se regirá por las siguientes:

**CLAUSULAS**

**PRIMERA. OBJETO.** El presente convenio tiene por objeto llevar a cabo cooperación en las áreas de investigación, docencia e intercambio de estudiantes de pregrado y postgrado entre las dos instituciones. Adicionalmente, las partes de este convenio buscarán cooperación administrativa para guiar y desarrollar las actividades de intercambio y para

Entre les parties prenantes suivantes : la professeure **Dr. DOLLY MONTOYA CASTAÑO**, qui en tant que **RECTRICE** nommée par la décision N° 019 de 2018 et l'Acte de prise de possession N°002 de 2018, agissant en conformité avec l'article 15° de l'Accord 011 de 2005, l'article 13 du décret 1210 de 1993 et l'article 3 du Manuel des conventions et contrats adopté par la résolution de rectorat n° 1551 de 2014, qui représente l'**UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA**, entité universitaire autonome au niveau national, dépendant du Ministère de l'éducation nationale de Colombie, régie actuellement par le décret 1210 de 1993, en particulier pour la **Faculté d'Ingénierie campus Bogotá**, dont l'adresse est Carrera 45 n° 26-85, Edificio Uriel Gutierrez à Bogotá D.C.- Colombie, d'une part.

Et d'autre part, le professeur **Mohamed AMARA**, agissant en qualité de Président et en tant que représentant de l'**UNIVERSITE DE PAU ET DES PAYS DE L'ADOUR** en particulier pour le Collège « **Sciences et Technologies pour l'Énergie et Environnement** » situé avenue de l'Université, 64000 Pau, France, qui à partir d'aujourd'hui sera désigné « **STEE** ».

Il a été décidé d'établir le présent **ACCORD DE COOPERATION**, conformément aux dispositions suivantes :

**LES CLAUSES**

**UNE. OBJET.** L'objet du présent accord est de mettre en œuvre une coopération en terme de recherche, de formation et d'échange académique d'étudiants de licence, de master et de doctorat en sujets communs de l'Ingénierie, entre les deux institutions. En outre, les parties de cet accord envisageront une coopération administrative pour orienter et développer les activités



definir los trámites requeridos para tales fines.

Este convenio aplica para todas las unidades académicas de la **Facultad de Ingeniería sede Bogotá** de la **UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA** y la **Facultad STEE** de la **UNIVERSITE DE PAU ET DES PAYS DE L'ADOUR**.

**SEGUNDA. COMPROMISOS.** De acuerdo con sus normas y regulaciones, las dos instituciones acuerdan cooperar en las siguientes áreas:

- Mutuo intercambio de estudiantes de pregrado y posgrado, debidamente matriculados;
- Mutuo intercambio de personal académico, investigadores y personal administrativo;
- Publicaciones conjuntas;
- Intercambio de información sobre programas y métodos de enseñanza;
- Organización conjunta de seminarios, talleres, cursos, conferencias y otras actividades similares relacionadas con sus programas académicos y científicos;
- Supervisión de tesis de posgrado.

**TERCERA. CONDICIONES PARA EL INTERCAMBIO ESTUDIANTIL.** El intercambio de estudiantes entre las dos instituciones se realizará bajo los siguientes términos:

1. Podrán participar en el programa de intercambio estudiantes de pregrado y posgrado matriculados en los programas académicos que ofrecen las dos universidades.
2. La selección de los estudiantes que participarán en el programa es responsabilidad de la universidad de origen, la cual tendrá en cuenta, de acuerdo con sus propios criterios, el rendimiento académico y el nivel de estudios en que se encuentre cada candidato.
3. La aceptación de los estudiantes que participarán en el programa es competencia de la universidad receptora, la cual tendrá en

d'échange et pour établir les procédures nécessaires à ces fins.

Cet accord concerne tous les départements académiques de la **Faculté d'Ingénierie campus Bogotá** de l'**UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA** et du **Collège STEE** de l'**UNIVERSITE DE PAU ET DES PAYS DE L'ADOUR**.

**DEUX. ENGAGEMENTS.** En accord avec leurs normes et règlements, les deux institutions conviennent de coopérer dans les domaines suivants :

- Échange réciproque d'étudiants de licence, de master et de doctorat, dûment inscrits ;
- Échange réciproque de personnel académique, des chercheurs et de personnel administratif ;
- Publications conjointes ;
- Echange d'informations sur les programmes et méthodes d'enseignement ;
- Organisation conjointe de séminaires, ateliers, cours, conférences et autres activités similaires en lien avec leurs programmes académiques et scientifiques ;
- Suivi des thèses et mémoires de master.

**TROIS. CONDITIONS D'ECHANGE D'ETUDIANTS.** L'échange d'étudiants entre les deux institutions se fera sous les termes suivants :

1. Les étudiants de Licence, de Master et Doctorat qui sont inscrits dans les programmes académiques proposés par les deux universités pourront participer au programme d'échange.
2. La sélection des étudiants qui participeront au programme est de la responsabilité de l'université d'origine, et prendra en considération, selon ses propres critères, la réussite scolaire et le niveau d'études de chaque candidat.
3. L'acceptation des étudiants qui participent au programme sera de la compétence de l'université d'accueil, qui devra prendre en



- cuenta la disponibilidad de cupos y la capacidad instalada para recibirlos.
4. La universidad receptora eximirá del pago de matrícula a los estudiantes participantes en el programa, quienes deberán pagar los derechos de matrícula únicamente en la universidad de origen.
  5. Durante el intercambio el estudiante asumirá sus costos de alojamiento y manutención, transportes, pasaporte, visa, libros y los demás gastos personales y deberá adquirir un seguro médico internacional con la cobertura apropiada al periodo de duración de su estancia. Lo anterior no excluye que en determinado momento pueda beneficiarse de apoyos otorgados por su universidad de origen o por la universidad anfitriona, en caso de existir la correspondiente disponibilidad presupuestal.
  6. El estudiante seleccionado podrá participar en el programa de intercambio máximo por un periodo de dos semestres.
  7. El estudiante participante aceptado en la universidad receptora, tendrá los mismos derechos que los estudiantes matriculados en ella.
  8. El estudiante participante en el intercambio estará sujeto al régimen académico y disciplinario de la universidad receptora durante su tiempo de permanencia en ella.
  9. La universidad receptora expedirá al término del periodo de intercambio, el certificado de notas de cada estudiante participante, con su correspondiente número de créditos.
  10. Cada una de las dos universidades aceptará los estudios realizados en la otra institución como equiparados a los propios, de acuerdo con su propia normatividad y sus procedimientos.
- consideración les places disponibles et la capacité d'accueil des candidats.
4. L'université d'accueil exonèrera des frais d'inscription les étudiants participant au programme, lesquels payeront ces frais d'inscription seulement dans leur université d'origine.
  5. Lors de l'échange, l'étudiant prendra en charge ses dépenses d'hébergement, d'alimentation, de transport, de passeport, d'obtention de visa, livres et autres dépenses personnelles et devra contracter une assurance santé internationale le couvrant pour toute la durée de son séjour dans le pays d'accueil. Ce qui précède n'empêche pas qu'à un moment donné il puisse profiter de soutiens concédés par son université d'origine ou par l'université d'accueil, si les budgets le permettent.
  6. L'étudiant sélectionné pourra participer au programme d'échange pour une période maximale de deux semestres.
  7. L'étudiant participant, accepté dans l'université d'accueil, aura les mêmes droits que les étudiants réguliers inscrits de cette institution.
  8. L'étudiant participant à l'échange sera soumis au régime académique et disciplinaire de l'université d'accueil pendant son séjour dans cet établissement.
  9. L'université d'accueil devra remettre à la fin de la période d'échange, le relevé de notes de chaque étudiant participant avec le nombre de crédits correspondants.
  10. Chacune des deux universités reconnaîtra les cours suivis dans l'autre institution comme équivalents aux siens, dans les limites fixées par la législation en vigueur et les accords de développement entre les parties concernées.

**CUARTA. CONDICIONES PARA EL INTERCAMBIO DE PERSONAL ACADÉMICO.** Ambas partes acuerdan recibir a profesores e investigadores por el tiempo y condiciones que establezcan ambas partes, en función de sus respectivas disponibilidades y de acuerdo con los siguientes términos:

**QUATRE. CONDITIONS D'ÉCHANGE DU PERSONNEL ACADEMIQUE.** Les deux parties conviennent d'accueillir des enseignants et des chercheurs pendant une durée et dans les conditions établies par les deux parties, selon leurs disponibilités respectives et les termes suivants :



1. Las propuestas relativas al número, campo de aplicación, las modalidades de intercambio de los docentes-investigadores y la duración de sus misiones respectivas, serán fijadas anualmente de común acuerdo, por las dos universidades.
  2. Los responsables del convenio verificarán que los intercambios reporten en un beneficio recíproco para ambas instituciones y que se conserve el debido equilibrio entre ellos.
  3. En aplicación del presente convenio y del límite impuesto por leyes y reglamentos vigentes en cada país, los docentes e investigadores seguirán recibiendo sus remuneraciones, abonadas por sus universidades respectivas, y beneficiándose de todos los derechos previstos en sus estatutos.
  4. Los participantes de este intercambio deberán asegurarse personalmente de la obtención de la visa necesaria y ajustarse a todas las leyes y reglamentos concernientes a inmigración en el país de la universidad de acogida. Si fuera necesario, y con el objetivo de facilitar los eventuales trámites de obtención de visa, la universidad de acogida podrá aportar su ayuda, pero no será responsable de garantizar la obtención de la misma, de permisos o de autorización de estadía.
  5. Los participantes de este intercambio deberán presentar una póliza de seguro que cubra, entre otras cosas, los riesgos de enfermedad, de hospitalización, y de accidente, de los costos de repatriación y sus responsabilidades civiles durante la totalidad de sus estancias y para sus viajes en el país de acogida. En caso de que las garantías de cobertura social de la que benefician habitualmente, debido a sus actividades o estatutos, sean insuficientes en relación a las exigencias arriba mencionadas, deberán suscribir un seguro individual apropiado.
  6. Cada situación particular deberá ser objeto de evaluación y aprobación por parte de la unidad académica de la que depende el potencial participante.
1. Les propositions liées au nombre, domaine d'application, modalités d'échange des enseignants-chercheurs et à la durée de leurs missions respectives, seront fixées chaque année d'un commun accord, par les deux universités.
  2. Les responsables de la convention vérifieront la réciprocité du bénéfice, apporté par les échanges, pour les deux institutions et le maintien de leur équilibre.
  3. En application de cette convention et de la limite imposée par la législation et réglementation actuelles dans chaque pays, les enseignants et les chercheurs continueront à recevoir la rémunération, versée par leur université respective, et à bénéficier de tous les droits prévus dans leurs statuts.
  4. Les participants à cet échange devront veiller personnellement à l'obtention du visa nécessaire et au respect de la législation et réglementation relative à l'immigration dans le pays de l'université d'accueil. Si nécessaire, et dans le but de faciliter les procédures éventuelles d'obtention de visa, l'université d'accueil pourra apporter son aide, mais elle ne sera pas chargée de garantir l'obtention de ce document, des permis ou des autorisations de séjour.
  5. Les participants à cet échange devront présenter une police d'assurance couvrant, entre autres, les risques de maladie, d'hospitalisation, et d'accident, les dépenses de rapatriement et la responsabilité civile pendant toute la durée de leurs séjours et voyages dans le pays d'accueil. Dans le cas où les garanties de couverture sociale dont ils profitent normalement, du fait de leurs activités ou leurs statuts, seraient insuffisantes par rapport aux exigences mentionnées précédemment, les participants devront souscrire une assurance individuelle adéquate.
  6. Chaque situation particulière devra faire l'objet d'une évaluation et d'une approbation de la part du département académique dont dépend le participant potentiel.

**QUINTA. PROMOCIÓN DE LOS PROGRAMAS DE FORMACIÓN.** Ambas partes se comprometen a promocionar los programas de formación ofertados

**CINQ. PROMOTION DES PROGRAMMES DE FORMATION.** Les deux parties s'engagent à faire la promotion des programmes de formation de l'autre



por la otra institución ante sus egresados o estudiantes próximos a obtener un diploma.

**SEXTA. CONVENIOS ESPECÍFICOS.** Otros proyectos o actividades que se concreten entre ambas instituciones deberán suscribirse por escrito a través de convenios específicos donde se definirán claramente las actividades que se desarrollarán, sus características, las condiciones de participación de cada una de las instituciones signatarias, objetivos, tareas, manejo de propiedad intelectual, términos y cronogramas, aspectos financieros, personal responsable, y los demás aspectos que sean pertinentes. Tales acuerdos se celebrarán de conformidad con las normas y competencias internas de cada una de las partes.

**SEPTIMA. DURACIÓN.** El presente convenio comenzará a regir a partir de la firma del mismo por ambas instituciones, tendrá una duración de cinco (5) años y se prorrogará automáticamente por el mismo tiempo, siempre que se realice evaluación favorable por las partes.

Cualquiera de las instituciones podrá darlo por terminado en cualquier momento, siempre y cuando lo notifique por escrito a la otra institución con una antelación mínima de seis (6) meses a la fecha en que se pretende su terminación, sin perjuicio de las actividades previamente acordadas y que en ese momento estén en desarrollo.

**OCTAVA. PROPIEDAD INTELECTUAL.** Los convenios específicos que se describen arriba, contendrán las cláusulas que sean necesarias para regular lo relativo a la propiedad de los derechos de autor, de los materiales y productos que se obtengan como resultado de la actividad conjunta de las partes, y lo concerniente a la propiedad de los derechos de tipo industrial que pudieran llegar a derivarse de las acciones realizadas en el marco del presente instrumento.

Ambas instituciones facilitarán la publicación conjunta de material académico, de acuerdo con la normatividad de cada institución y con sujeción a las normas de propiedad intelectual vigentes en cada

institución auprès de ses diplômés ou de ses étudiants sur le point d'obtenir leur diplôme.

**SIX. ACCORDS SPECIFIQUES.** Tout autre projet ou activité se concrétisant entre les deux institutions devra être transcrit par écrit dans des accords spécifiques. Dans ces accords, seront clairement définis les activités à développer, leurs caractéristiques, les conditions de participation pour chaque institution signataire, les objectifs, les devoirs, la gestion de la propriété intellectuelle, les dispositions et le planning, les aspects financiers, les personnels responsables et autres aspects pertinents. Ces accords s'appliqueront en conformité avec les règles et les compétences internes de chacune des parties.

**SEPT. DUREE.** Le présent accord entrera en vigueur dès sa signature par les deux institutions, aura une durée de cinq (5) ans et pourra être renouvelé après consultation et commun accord des deux parties.

Les deux institutions pourront mettre fin à cet accord à tout moment, à condition que l'intention soit notifié par écrit à l'autre institution au moins six (6) mois avant la date de fin souhaitée, sans répercussions sur les activités précédemment convenues et en cours.

**HUIT. PROPRIETE INTELECTUELLE.** Les accords spécifiques précédemment décrits, devront comporter des clauses qui pourront être nécessaires pour régler les aspects liés à la propriété des droits d'auteur, des matériels et des produits obtenus comme résultat de l'activité conjointe entre les parties, et les aspects qui concernent la propriété des droits de type industriel qui pourront être menés hors des actions réalisées dans le cadre du présent accord.

Les deux institutions faciliteront la publication conjointe de matériel académique, conformément aux règles de chaque institution et dans le respect des normes de propriété intellectuelle en vigueur dans chaque pays.



país.

**NOVENA. COORDINACIÓN.** Para facilitar el desarrollo del convenio y velar por su correcta ejecución, las oficinas de relaciones internacionales (o la que haga sus funciones) de cada institución facilitarán la comunicación entre las unidades académicas interesadas y prestarán la asesoría correspondiente para la realización y evaluación de las actividades planteadas.

Por la UPPA

Nombre: Marielle Peyret  
Cargo: Directora RI  
Dirección: Avenue de l'Université, B.P. 576  
Ciudad: 64000 PAU  
Telefono: +33 (0)5 59 40 70 59  
email: relations.internationales@univ-pau.fr

Por la Universidad Nacional de Colombia:

Nombre: Iván Dario Gil Chaves  
Cargo: Profesor titular  
Dirección: Calle 44 # 45-67  
Ciudad: Bogotá  
Telefono: +57 (1) 316 5000, ext: 10724  
Email: procint\_fibog@unal.edu.co

**DECIMA. MODIFICACIÓN.** El presente convenio podrá ser modificado por mutuo acuerdo escrito de ambas instituciones, a iniciativa de cualquiera de las dos.

**UNDÉCIMA. SOLUCIÓN DE DIFERENCIAS.** Toda diferencia que resulte de la interpretación y/o aplicación de las cláusulas del presente convenio y de los convenios específicos que se deriven, se resolverá de común acuerdo por las partes por la vía de la negociación directa.

**DÉCIMA SEGUNDA. NO EXISTENCIA DE LA RELACIÓN LABORAL.** En todas las acciones derivadas del presente convenio y de los subsecuentes convenios específicos, las partes convienen que los empleados o contratistas de cada institución desarrollarán su actividad solamente bajo

**NEUF. COORDINATION.** Pour faciliter le développement de l'accord et garantir son exécution correcte, les bureaux des relations internationales (ou équivalents) de chaque institution favoriseront la communication entre les départements académiques intéressés et conseilleront de façon pertinente pour la réalisation et l'évaluation des activités prévues.

Pour l'UPPA

Nom : Marielle Peyret  
Poste : Directrice RI  
Adresse : Avenue de l'Université, B.P. 576  
Ville : 64000 PAU  
Téléphone : +33 (0)5 59 40 70 59  
E-mail: relations.internationales@univ-pau.fr

Pour l'Universidad Nacional de Colombia:

Nom : Iván Dario Gil Chaves  
Poste : Profesor titular  
Adresse : Calle 44 # 45-67  
Ville : Bogotá  
Téléphone : +57 (1) 316 5000, ext: 10724  
E-mail: procint\_fibog@unal.edu.co

**DIX. CHANGEMENTS.** Le présent accord pourra être modifié d'un accord commun écrit entre les deux institutions, à l'initiative de n'importe laquelle des deux.

**ONZE. RESOLUTION DES CONFLITS.** Tous les conflits d'interprétation et/ou d'application de l'Accord Cadre et des Accords Spécifiques dérivés, seront résolus d'un accord commun entre les parties par négociation directe.

**DOUZE. ABSENCE DE RELATION DE TRAVAIL.** Dans toutes les actions développées dans le cadre du présent accord ou des Accords Spécifiques, les parties conviennent que les salariés ou contractants de chaque institution effectueront leur activité sous la seule direction de l'institution avec laquelle ils ont



la dirección de la institución con la cual han establecido su relación laboral o contractual.

**DÉCIMA TERCERA. NO EXISTENCIA DEL REGIMEN DE SOLIDARIDAD.** No existe régimen de solidaridad entre las partes que suscriben este convenio, en razón a que cada una responde por las obligaciones que se establecen en el mismo.

**DÉCIMA CUARTA. CESION.** Las partes no podrán ceder parcial ni totalmente la ejecución del presente convenio a un tercero, salvo previa autorización expresa y escrita de las mismas.

**DÉCIMA QUINTA. CONDICIONES FINANCIERAS.** Las Instituciones se esforzarán para prever, de acuerdo con sus presupuestos, los medios necesarios para poner en acción el presente convenio y si es necesario, solicitarán esos medios a organismos que fomenten la investigación.

La firma del presente convenio no genera ningún compromiso económico inmediato para ninguna de las partes.

Los representantes de ambas instituciones firman el presente convenio, en dos (2) ejemplares igualmente válidos y en los idiomas español e inglés.

établi leur relation de travail ou contractuelle.

**TREIZE. ABSENCE DE REGIME DE SOLIDARITE.** Aucun régime de solidarité n'existe entre les souscripteurs de cette convention. Dès lors chaque partie doit respecter ses obligations telles qu'établies dans la convention.

**QUATORZE. TRANSFERT.** Les parties ne peuvent transférer l'exécution partielle ou totale de cette convention à un tiers sans autorisation préalable écrite.

**QUINZE. CONDITIONS FINANCIERES.** Les institutions feront leur possible pour prévoir leur budget pour mettre en oeuvre la présente convention et, si nécessaire, solliciteront des fonds auprès d'autres organismes promoteurs de projets de recherche.


La signature du présent Accord Cadre n'engendre aucune obligation financière immédiate pour aucune des parties.

Les représentants des deux institutions signent le présent Accord, en deux (2) copies originales, une en Espagnol et une en Français.

**POR LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA**

  
Prof. DOLLY MONTOYA CASTAÑO  
Rectora  
Fecha:  
12 FEB 2020

**POUR L'UNIVERSITE DE PAU ET DES PAYS DE L'ADOUR**

  
Prof. Mohamed AMARA  
Président  
Date:  
06/12/19  
